

## 聖母蒙召升天節

讀經一：默示錄 (Rv) 11:19; 12:1-6, 10

有一個女人，身披太陽，腳踏月亮。

那時候，天主在天上的聖殿敞開了，天主的約櫃，也從天主的聖殿中，顯露出來了。天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠；她腹中懷了孕，在產痛中呻吟。跟著，天上又出現了另一個異兆：有一條火紅的大龍，有七個頭，十隻角，頭上戴著七個王冠。牠的尾巴，將天上的星辰，勾下了三分之一，投在地上。那條龍，站在那要生產的女人面前，待她生產後，要吞下她的孩子。那女人生了一個男孩；他就是要以鐵杖牧放萬民的那位。那女人的孩子，被提到天主和他的寶座前。女人就逃到曠野，在那裡，有天主給她準備好的地方，叫她在這曠野，受供養一千二百六十天。那時候，我聽見天上有大聲音說：「現在，我們的天主獲得了勝利、權能和國度，也顯示了他基督的權柄。」

答唱詠 詠 (Ps) 45:10, 11-12, 15-16

【答】：王后佩帶非爾金飾，侍立在你右邊。

領：列王的公主，都成群結隊，前來歡迎你。王后佩帶非爾金飾，侍立在你右邊。【答】

領：女兒！請聽，請看，也請側耳細聽：忘卻你的民族、和你父的家庭！因為君王戀慕你的美艷雅麗。他是你的主；你應向他伏首至地。【答】

領：公主身穿錦衣華服，被引到君王面前；成群童女，陪伴著她，到你身邊；在歡樂歌舞聲中，一齊進入了王宮。【答】

讀經二：格林多人前書 (1 Cor) 15:20-27

首先是作為初果的基督，然後是屬於基督的人。

弟兄姊妹們：基督確實從死者中復活了，做了死者的初果。因為，死亡既因一人而來，死者的復活，也因一人而來；就如在亞當內，眾人都死了，照樣，在基督內，眾人都要復活；不過，各人要依照自己的次第：首先是作為初果的基督，然後，是在基督再來時，屬於基督的人，再後，才是結局；那時，基督將消滅一切率領者、一切掌權者和大能者，把自己的王權，交於天主父。因為，基督必須為王，直到把一切仇敵，屈伏於他的腳下。最後被毀滅的仇敵，就是死亡，因為天主使萬物都屈伏在他的腳下。

福音：聖路加福音 (Lk) 1:39-56

全能者在我身上行了大事，舉揚了卑微貧困的人。

瑪利亞就在那幾日起身，急速往山區去，到了猶大的一座城。她進入匝加利亞的家，就向依撒伯爾請安。依撒伯爾一聽到瑪利亞請安，胎兒就在她腹中歡躍。依撒伯爾於是充滿了聖神，高聲說：「在女人中，你是蒙祝福的，你的胎兒，也是蒙祝福的。我主的母親，駕臨我這裡，這是我那裡得來的呢？看，你請安的聲音，一入我耳，胎兒就在我腹中，歡喜踴躍。那信了由上主傳於她的話必要完成的，是有福的。」瑪利亞於是說：「我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主，我的救主，因為他垂顧了她婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福；因全能者在我身上，行了大事，他的名字是聖的，他的仁慈世代代於無窮世，賜與敬畏他的人。」他伸出了手臂，施展大能，驅散那些心高氣傲的人。他從高座上，推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人。他曾使飢餓者，飽饗美物，反使那富有者，空手而去。「他曾回憶起自己的仁慈，扶助了他的僕人以色列，正如他向我們祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠。」瑪利亞同依撒伯爾，住了三個月左右，就回家去了。

教宗主日講道請參閱：梵蒂岡新聞網 <https://www.vaticannews.va/en.html>

You are encouraged to continue to provide your financial support to the community via donation to the following bank account, thank you for your support.

我們鼓勵你繼續支持團體的開支，可以將你的奉獻直接存入以下的銀行，謝謝您的慷慨和支持。

Bank: Commonwealth Bank

Account Name: Chinese Catholic Pastoral Community Inc

BSB: 062000 Account Number: 1594 7930



## 天主教華人牧靈團體

### CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135

臉書 CCPC 群組: <https://www.facebook.com/groups/309539298626/>

主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786

Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

### 聖母蒙召升天節 2021 年 8 月 15 日

### August 15<sup>th</sup> 2021 – Assumption of the Blessed Virgin



Tiziano Vecellio (Titian, 1477/1490-1576):

“Assumption”

*A great sign appeared in the sky, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet. (Rv 12:1)*

*天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮。(默 12:1)*

所有在亞洲中心、聖伯多祿朱利安堂的彌撒和團體及各善會的活動暫停，直至另行通知。

All Masses at Asiana Centre & St Peter Julian's Church and Other community/groups activities will be suspended until further notice.

網上彌撒時間 (Live Stream Mass):

星期日 (Sunday): 9:30am (國語 Mandarin) 11:00am (粵語 Cantonese)

網上直播網址 (Youtube link): [https://youtube.com/channel/UC9z0\\_dTQDJMi99VNsWbHMQ](https://youtube.com/channel/UC9z0_dTQDJMi99VNsWbHMQ)

領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

慕道班/教義函授課程 查詢詳情及報名：請聯絡 盧太(Rachel) 0410 342 890 / 周先生(Joseph) 0403 589 375

/ 陳先生(Fred) 0422 231 328

## 神父的話 From the Priest

**王金福神父:** 各位主內的兄弟姊妹們，聖母升天節快樂！願光榮升天的聖母在這個特殊的時期帶給你們安慰及希望！

今天普世教會慶祝聖母瑪利亞榮召升天的節日。根據福音記載耶穌死後，若望宗徒遵照老師的遺願將聖母瑪利亞接到了家中，直到聖神降臨，瑪利亞一直都和眾宗徒在一起。雖然自聖神降臨後，聖經中再無有關瑪利亞的記載，但我們相信，瑪利亞也一直有宗徒們照顧，她也安慰和鼓勵宗徒們繼續耶穌交給的使命。

相傳當年聖母辭世的時候，眾宗徒都圍繞在聖母周圍，但多默因外出並不在場。直到宗徒們安葬聖母以後，多默才返回到宗徒們中間。因為他沒有見到聖母的最後一面，也未得到聖母的最後祝福，所以非常傷心和痛苦，無論如何也想再看聖母一眼。其他宗徒為了安慰多默，將他帶到了聖母的墳墓處，多默在聖母墓上伏地大哭。當他們打開墳墓時，卻發現聖母已不在墓穴。宗徒們驚奇不已，感謝天主光榮了聖母，使她靈肉升天。

雖然對於聖母靈肉升天早在初期教會中就有慶祝，早在厄弗所大公會議的時候就定立了聖母為“天主之母”的信理，西元 649 年又將聖母“永久童貞”定為當信道理，1854 年欽定了“無染原罪”的信理，但直到 1950 年 11 月，教宗比約十二世才“基於耶穌基督的權力，……欽定並宣佈：天主始孕無玷的母親。卒世童貞的瑪利亞，結束了她在地上的生活，靈魂肉身一起被提升進入天國的光榮裡。這是一段天主啟示的信德道理。”（DS 3900-3904）

天主期初創造了原祖父母，身體不死（沒有死亡）是原祖的特恩之一。但因為原祖父母違反了天主的誡命，失去了這份特恩，致使死亡以懲罰之名而進入世界。可是作為天主之母的瑪利亞並未染原罪，所以也就無懲罰可言。基督從死者中首先復活了，祂的母親當然也就率先享受了這福分。當然聖母的靈肉升天並不只是天主對聖母的光榮，更重要的正如教宗方濟各所說的：“它向我們表明天主願意救贖完整的人，即救贖人的靈魂和肉身。肉身復活正是基督信仰啟示的一個要素，我們信德的一個核心。聖母升天的絕妙事實表明及肯定人的位格的合一，提醒我們蒙召以自己的全部存在，即靈魂和肉身來服事和光榮天主。”需要理清的是，雖然我們慶祝聖母的靈肉升天，但不能用欽崇天主的敬禮恭敬聖母，因為聖母也是受造物；可是，她的尊榮、崇高的地位，是天主所賜，應當比恭敬一切天神聖人更鄭重。藉此聖母的偉大節日，讓我們呼求聖母，請她在這個特殊的時期，為我們轉求天主，使我們總在希望中承行天主的旨意。

### 祈禱意向 Please keep in your prayers

Pray for renewal of our minds and hearts: that, like Mary, we may take to heart the word that God speaks to us and strive to put it into practice in our lives more fully.

請為更新我們心靈祈禱：願我們效法聖母，將天主對我們說的話放在心上和努力地在我們的生活中付諸實踐。

Pray for all who have died: that they may share in the fullness of eternal life to which the Bread of Life introduced them.

請為所有去世的人祈禱，願耶穌生命食糧使他們永享豐盛的永生。

Let us pray for the Church, that She may receive from the Holy Spirit the grace and strength to reform herself in the light of the Gospel.

願教會領受聖神的恩寵與力量，能在福音的光照中革新。



## 團體報告/ Community News

17/8 (星期二 Tue)	晚上八時 至九時半 8pm to 9:30pm	由傳道員組主辦的「生活信仰分享聚會」ZOOM 聚會。 <b>主題:「天主教翻譯工作與文字福傳」。</b>  基督信仰的福傳至中國，可以追溯到唐朝。雖然年代久遠，其間有不同的聖經書本翻譯成中文，但一部完整的中文版翻譯的天主教聖經則要由真福雷永明神父及其團隊經幾十年的努力到 1963 年 8 月 15 日才在香港翻譯完成。 究竟翻譯文藝作品與翻譯宗教作品有何不同? 翻譯聖經或教會書籍又有什麼準則及規限? 同樣是聖經，天主教與基督教派的翻譯有何不同? 現在的電腦科技年代對聖經及宗教書籍的翻譯及福傳有何影響?  我們會先在家收看「我哋大家」系列的短片「天主教翻譯工作與文字福傳」。在「香港中文大學天主教研究中心」工作的張小蘭女士介紹由她及其團隊所負責有關「聖若望保祿二世的傳記」的中文翻譯及出版的原因、過程及苦與樂。  該短片及聚會詳情會在各位報名後發給各參加者。 參加方法及報名請聯絡 Joseph 0403589375 或 Rachel 0410342890
28/8 (星期六 Sat)	上午十時 半至中午 十二時 10:30am to 12 noon	由傳道員組主辦的救恩史研習班，因疫情的原因，暫時改為 ZOOM 網上聚會。到時請用以下連結登入： <b>救恩史研習聚會</b>  Join Zoom Meeting <a href="https://us02web.zoom.us/j/82163434078?pwd=alhqOHlyUjJPdzluNVJ3T2hPN3lSdz09">https://us02web.zoom.us/j/82163434078?pwd=alhqOHlyUjJPdzluNVJ3T2hPN3lSdz09</a>  Meeting ID: 821 6343 4078 Passcode: 395215  當日主題: 探討民長時代以色列人信仰上的危機，生活上所面對外在和內在的困境等等。我們今天也要面對生活在新冠疫情困境中，如何能從舊約以民歷史(救恩史)內學習尋找我們的信仰呢? 傳道員組誠意邀請大家參與討論研習。內容輕鬆，適合所有平信徒及慕道的朋友。網上見喇!  詳情查詢請發短信 (SMS): Rachel 0410342890 or Paul Tong 0432927151

**Please pray for our Recently Deceased**  
**請為剛去世的靈魂祈禱**

**Mrs Agnes Lu Lor Fan LI (李盧羅芬女士)**  
**Mr Kwok Chung LAI (黎國忠先生)**



**May their souls depart through the mercy of God, rest in peace.**  
**求天主廣施慈恩，接納他們的靈魂，讓他們安息在主的懷中。**